

## 2013 年山西大学 357 翻译硕士基础考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友初心』提供

### PART1 词语翻译

英译汉 15 个：LED WWW HSBC PLO CFO NPC BRICS MasterCard

OPEC New Deal Great Depression down payment rates and taxes

Nasdaq

汉译英 15 个：蜀南竹海 鱼香肉丝 西兰花炒虾仁 乾清宫 十八大 跨国公司 反腐倡廉 民生问题 住房政策 网络恶搞 美丽中国 自谋职业 道琼斯工业指数

### PART2 英译汉

"What has the telephone done to us, or for us, in the over hundred years of its existence? A few effects suggest themselves at once. It has saved lives by getting rapid word of illness, injury, or famine from remote places. By joining with the elevator to make possible the multistory residence or office building, it has made possible-- for better or worse-- the modern city. By bringing about a quantum leap in the speed and ease with which information moves from place to place, it has greatly accelerated the rate of scientific and technological change and growth in industry. Beyond doubt it has crippled if not killed the ancient art

of letter writing. It has made living alone possible for persons with normal social impulses; by so doing, it has played a role in one of the greatest social changes of this century, the breakup of the multigenerational household. It has made the waging of war chillingly more efficient than formerly possible. Perhaps (though not provably) it has prevented wars that might have arisen out of international misunderstanding caused by written communication. Or perhaps-- again not provably-- by magnifying and extending irrational personal conflicts based on voice contact, it has caused wars. Certainly, it has extended the scope of human conflicts, since it impartially disseminates the useful knowledge of scientists and the babble of bores, the affection of the affectionate and the malice of the malicious."

"But the question remains unanswered. The obvious effects just cited seem inadequate, mechanistic; they only scratch the surface. Perhaps the crucial effects are evanescent and immeasurable. Use of the telephone involves personal risk because it involves exposure; for some, to be 'hung up on' is among the worst of fears; others dream of a ringing telephone and wake up with a pounding heart. The telephone's actual ring-- more, perhaps, than any other sound in our daily lives-- evokes hope, relief, fear, anxiety, joy, according to our expectations. The telephone is our nerve-end to society."

PART3 英译汉（2001 年专业英语八级考试真题）

乔羽的歌大家都熟悉。但他另外两大爱好却鲜为人知，那就是钓鱼和喝酒。晚年的乔羽喜爱垂钓，他说：“有水有鱼的地方大都是有好环境的，好环境便会给人好 心情。我认为最好的钓鱼场所不是舒适的、给你准备好饿鱼的垂钓园，而是那极其有吸引力 的大自然野外天成的场所。”钓鱼是一项能够陶冶性情的运动，有益于身心健康。乔羽说：“钓鱼可分三个阶段：第一阶段是吃鱼；第二阶段是吃鱼和情趣兼而有之；第三阶段主要是 的趣，面对一池碧水，将忧心烦恼全都抛在一边，使自己的身心得到充分休息。”

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。